

Canta con Venezuela

SERENATA
GUAYANESA



Smithsonian Folklife

¡Canta con Venezuela! Serenata Guayanesa

This project has received Federal support from the Latino Initiatives Pool, administered by the Smithsonian Latino Center

Este proyecto recibió apoyo federal del Fondo para Iniciativas Latinas, administrado por el Centro Latino del Smithsonian.

-
1. **El sapo – The Toad**
(golpe guayanés) **3:50**
(*Alejandro Vargas*)
 2. **A la una – At One** (tango negro) **2:48**
(*Aquiles Nazoa - Iván Pérez Rossi*)
 3. **Polo de la soledad – The Polo of Loneliness** (polo oriental) **3:49**
(arr. by *Iván Pérez Rossi*)
 4. **Simón, Simón – Simon, Simon**
(gaita de tambora) **4:22**
(*Iván Pérez Rossi*)
 5. **El papagayo – The Kite**
(danza oriental) **3:16**
(*Iván Pérez Rossi*)
 6. **Easter Morning** (calipso) **4:39**
(collected by *Iván Pérez Rossi*)
 7. **Viajera del río – River Traveler**
(vals canción) **3:18**
(*Pedro Manuel Yáñez*)
 8. **Golpe y estribillo**
(joropo oriental) **5:52**
(collected by *Iván Pérez Rossi*)
 9. **Danzas zulianas: “Soberana,” “María Cecilia,” “Maracaibera”**
("Soberana" by Rafael Rincón González;
"María Cecilia" by Adolfo Depol;
"Maracaibera" by Rafael Rincón
González) **4:47**
 10. **El norte es una quimera – The North Is a Fantasy**
(merengue caraqueño) **4:21**
(*Luis Fragachán*)
 11. **Tardes guayanescas – Guayana Afternoons** (vals) **3:36**
(*Oscar Hernández*)
 12. **Calipso de El Callao – Calipso of El Callao** (calipso) **4:06**
(collected by *Iván Pérez Rossi*)
 13. **Desesperanza – Despair**
(bolero) **3:45**
(*Maria Luisa Escobar*)
 14. **Qué bonita – How Pretty**
(sangueo) **3:59**
(*Mauricio Castro Rodríguez*)
 15. **San Rafael guayanés – Guayanán St. Rafael**
(joropo llanero) **3:41**
(arr. by *Iván Pérez Rossi*)
 16. **Corre caballito – Run, Little Horse**
(aguinaldo) **3:35**
(collected by *Iván Pérez Rossi*)

Caribbean Sea



¡Canta con Venezuela! Sing with Venezuela!

Serenata Guayanesa

DANIEL E. SHEEHY

Serenata Guayanesa is much more than a musical group: it is a cultural institution and a musical flag of Venezuelan identity. Over the years since its beginnings in 1971 as a gathering of musical friends in the town of Ciudad Bolívar along the banks of the Orinoco River in the southeastern state of Bolívar, it has earned the acceptance, admiration, and loyalty of Venezuelans from all regions of the country. Just as its singers and songwriters incorporated musical sounds, forms, and traditions from many Venezuelan regions into its repertoire, Venezuelans embraced the group and its music as part of themselves. In turn, Serenata Guayanesa has become a cultural and social force, strengthening the ties that create a larger sense of nation, a sense of a people unified yet diverse.

The founding members of Serenata Guayanesa grew up singing and playing in school and serenading their friends, sweethearts, and family members. Brothers César Pérez Rossi and Iván Pérez Rossi grew up in Ciudad Bolívar blocks from the home of Mauricio Castro Rodríguez. They lived near the first building in which Simón Bolívar, the champion of independence from Spain, had declared the town to be the capital city of the newly liberated republic. It was known as Angostura ("narrows") from 1764 until its renaming in 1864 because of its position where the Orinoco is its narrowest. Ciudad Bolívar long held a strategic position in the nation's history. The fourth founding member of Serenata Guayanesa was Hernán Gamboa. Born in nearby San Tomé in Anzoátegui state, he grew up in Ciudad Bolívar. Singer-composer

Iván Pérez recalls the influences that led to the group's stylistic beginnings:

"The great seed, I think, was the extraordinary Guayanese musician named Alejandro Vargas, who lived two blocks from my home. Alejandro was the engine that drove [our] acquiring an interest in making music from Guayana. And later, when one of maybe the best groups in the nation, called Quinteto Contrapunto, appeared on the Venezuelan scene in 1963—no group exists nor ever will exist in the whole world that can make popular folk music like the Quinteto Contrapunto, along with its arrangements done by Rafael Suárez. He was an exceptional arranger from the island of Margarita."

The stepping stone to the group's professional career occurred as happenstance in 1971. Mauricio Castro recalls when they were students home on vacation:

"In December, we would sing aguinaldos, we played gaitas, which are the traditional Christmas songs in our country. So then we would go to the house of friends and serenade the girlfriends, the aunts, and the mothers when they had birthdays. . . . And from there, we would go somewhere else, and that is how we

spent time during our vacation. And so coincidentally one day we went to serenade a young woman friend, at that time the daughter of the state governor, and he [the governor] arrived right at the time we were there, and he invited us into the house. Then he said to us, 'Haven't you recorded?' We told him, 'No, because we don't have the know-how or the means.' Then he suggested making an institutional record promoted by the state government administration, that then was called 'A Guayana Serenade' because it was a serenade from Guayana to the world."

Guayana is an important southeastern cultural region that includes the states of Bolívar and Amazonas. From these beginnings, the group would be driven by a mission that would play out in different ways over more than four decades of music-making. Castro explains:

"We set out to spread word of our traditions from around here [in Guayana]. That was very important to us because when we would get to the universities, we listened to the people from the east, to the people from Margarita, to those from the state of Lara singing their songs. And many people who were not from those regions would sing along with them.

'But hey, we have a lot of music ourselves. Why don't we do the same thing?' And we got to work on that, and I think we achieved it, because today people identify many things as coming from Guayana.'

At the most personal level, they recognized the importance of music to both individual and collective self-esteem. In Castro's words, "National and regional musical identity is important when you leave your borders." As the group was developing, they were extending this principle to perform in other regions and in other musical styles of Venezuela.

That first recording, entitled *Serenata Guayanesa* (*Guayana Serenade*), circulated beyond the region, prompting a television station in Venezuela's capital city of Caracas to invite the quartet to perform on one of its variety shows. When they were asked what the name of their group was—they had not yet considered this—they responded with the first name that came to mind: Serenata Guayanesa, the name of their album. In 1972 and in 1973, the group published two commercially distributed albums, *Serenata Guayanesa* volumes 1 and 2, on the London Records label. The first included "El Sapo" (track 1 on this album), and the sec-

ond included "Calipso de El Callao" (track 12). "El Sapo" marked a major vein of the group's future artistic production and source of their widespread and enduring public impact: music for children that adults enjoy as well. "Calipso de El Callao" for the first time brought to national attention the music and culture of the people whose ancestors had arrived from Trinidad, Tobago, and other nearby Caribbean islands to the eastern coastal region of Venezuela in the mid 19th century, attracted by the boom in gold mining. César Pérez Rossi learned of the music through his father-in-law, Asís Rassi, who was from the region's main city of El Callao. The group's rendition, sung in patois, was a national sensation, edging out the international pop hit "Killing Me Softly" as the number-one recording on the Venezuelan hit parade. In their many subsequent recordings, Serenata would record musical genres from other Venezuelan regions, such as the joropo estribillo (track 8) from the eastern area around the gulf of Cariaco, the polo (track 3) from the Island of Margarita, and the joropo llanero (track 15) from the western plains.

In 1984, Miguel Ángel Bosch joined Serenata Guayanesa, replacing Hernán

Gamboa, who left the group to launch his solo career. Bosch had long aspired to be a professional musician, but following his parents' advice, he had studied medicine to ensure a decent living and began a career as a pediatrician. The unexpected invitation to join Serenata Guayanesa—by that time very successful professionally—presented the opportunity for him to make a decent living as a musician. In his words, “I got to thinking about how many pediatricians there were and how many Serenatas there were. There is only one Serenata, and there are many pediatricians; I’m going to make my music with Serenata—and that started in June of 84.”

The addition of Bosch filled the vacuum left by Gamboa for a tenor voice and cuatro, the small, four-stringed Venezuelan guitar, and cemented the core membership of the group up to the present day. César Pérez Rossi brings a deep bass voice and percussion accompaniment, his brother Iván the mid-range baritone voice and cuatro—and Mauricio Castro Rodríguez, high-pitched counter-tenor and small percussion. Three additional musicians normally accompany the quartet: one playing a lead melody instrument such

as mandolin; another, electric bass; and the third, various percussion instruments. In their typical sound, the voices are always front-and-center, jumping off from the trailblazing contrapuntal style of Quinteto Contrapunto’s leader and arranger Rafael Suárez in the early 1960s, and adding faithful renditions of many instrumental genres and vocal styles of music from across Venezuela.



The success of Serenata Guayanesa in cultivating a national following has been so profound and all-encompassing that much

of their repertoire has become rooted in the heart and minds of millions of Venezuelans across multiple generations. Their children's music creations take pan-Hispanic traditional songs and imbue them with Venezuelan terms for animals, insects, foods, and the like, playing into and reinforcing a sense of Venezuelan-ness. Prideful songs about the South American liberator Simón Bolívar ("Simón, Simón," track 4) and the national flag ("Qué bonita," track 14) have become touchpoints of national identity. Their renditions of compositions by composers such as Alejandro Vargas (for example, "El sapo," track 1) from the Guayana región have elevated Guayana and its music to national prominence. Overall, they have become so much a part of national life that in their public performances, it is common for adoring audiences to sing entire songs along with them, many of which they learned as children. In recognition of the group's national cultural stature, in 2011, the Venezuelan government honored them on the occasion of the group's 40th anniversary by declaring Serenata Guayanesa a treasure of living national cultural heritage. On that occasion, Venezuelan music savant Rafael Salazar wrote the following tribute:

"That which is essential goes beyond any chronology. Being born in a country is a fortuitous, involuntary act, lacking any relevance. But to be of a country and to be an integral part of its deepest values, with the heartbeat of its people, means that the longing for home learned from its people and its traditions come back to him, raised and resown in the benificent spirit of our identity.

Serenata Guayanesa is more than a musical group. It is today in Venezuela the singing soul of a sonorous truth that engraves itself in the long term of a grateful homeland. Those young serenaders from Angostura, coming together in 1971 beneath the infinite murmur of the Orinoco, never suspected that the music of Guayana, of its learned followers and popular musicians, would transcend to the plenitude of the larger homeland, and that, besides waltzes, calypsos, golpes, diversiones, merengues, and regional aguinaldos, would nurture itself with the other wonderful melodies of the Venezuelan people, all interpreted with mastery and beauty. Forty years of uninterrupted duration, rummaging around in the most sensitive sounds of our people, to popularize, create, and recreate the whole universe of sound unique and particular to our musical homeland, is the most valuable guarantee that any institution might show as

the completion of an apostolic-like mission for the good of national art.

Thanks to Serenata Guayanesa, our children—the most faithful militants of their songs—our teachers from all around the country, our young people, and the entire popula-

tion, have been able to rediscover themselves in the ancestral music and in the new ballad of the collective soul, in order to raise up with pride, before Venezuela and the world, a song of faith in the values that reaffirm the sense of belonging to an everlasting homeland.”

The Musicians

Tenor voice and cuatro player Miguel Ángel Bosch Cárdenas (born 1953), countertenor (high voice) and percussionist Mauricio Castro Rodríguez (b. 1946), bass voice and percussionist César Pérez Rossi (b. 1940), and baritone voice and cuatro player Iván Pérez Rossi (b. 1943) have long been the mainstays of the Serenata Guayanesa legacy. William Hernández has been the group's regular bass player since the late 1990s. As a youngster, he was captivated by the radio play of Serenata's “El sapo” and “Calipso de El Callao.” He knew the group's repertoire so

well that when he was invited to sit in with them in a performance without rehearsing, he remembers, “I got up [on stage] with them, and they were surprised because I already knew all [their repertoire].” Asdrúbal “Cheo” Hurtado, a friend and Serenata musical associate for decades, is an extraordinary multi-instrumentalist, considered one of the best of the nation's traditional musicians. César Pérez's son César Elías Pérez Rassi fills in on a host of percussion instruments, and Cheo Hurtado's nephew Abraham Hurtado adds maracas on tracks 3 and 8.

Track Notes

1. EL SAPO – THE TOAD (golpe guayanés)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, vocals; Iván Pérez Rossi, cuatro, vocals; César Pérez Rossi, vocals; Mauricio Castro Rodríguez, vocals; Asdrúbal “Cheo” Hurtado, tres; William Hernández, bass, maracas

“El sapo” is one of the most popular and lasting songs that Serenata Guayanesa has recorded. Credited to the humble but influential composer Alejandro Vargas, who used to roam the streets of Ciudad Bolívar with his guitar when the members of Serenata Guayanesa were growing up, it has become a mainstay of pan-Venezuelan musical tradition.

THE MOTHER TOAD WAS GIVING BIRTH RIGHT AT DAWN
AND THE LITTLE TOADS, JOYOUS, STARTED DANCING

2. A LA UNA – AT ONE (tango negro)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, vocals; Iván Pérez Rossi, cuatro, güira, vocals; César Pérez Rossi, congas, vocals; Mauricio Castro Rodríguez, vocals; Asdrúbal “Cheo” Hurtado, tres; William Hernández, bass, bongos

The original title of “A la una” is “Letra para primer lección de piano” (Text for the First Piano Lesson). When the author, Aquiles Nazoa, passed away, Iván Pérez asked his widow Mariita

if they could change the name to the most repetitive phrase of the song, "A la una," and she answered "Do what you want, because he would be happy." The repetition and ease of learning the song has made it one of the most popular of songs among Venezuelan children and adults.

AT ONE, THE MOON, AT TWO, THE CLOCK,
THE NEEDLE AND THE LITTLE GRAIN OF RICE GET MARRIED.

3. POLO DE LA SOLEDAD – THE POLO OF LONELINESS (polo oriental)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, vocals;
Iván Pérez Rossi, cuatro, vocals; César Pérez Rossi, vocals; Mauricio Castro Rodríguez, vocals; Asdrúbal "Cheo" Hurtado, bandola oriental; William Hernández, bass; Abraham Hurtado, maracas

César Pérez Rossi feels that "the polo is perhaps one of the most deeply rooted genres and that people from Margarita sing with affection. Iván took music from the folk tradition and made very beautiful, romantic lyrics. So in a spirit of dejection, it is called "The Polo of Loneliness."



Iván Pérez Rossi

I WANT TO BE LONELINESS, BECAUSE ALONE, I AM WITH YOU . . .
IF I AM ALONE, YOU ARE MY SHELTER, IF I AM ALONE,
YOU ARE MY SHELTER, AND ALONE, I LOVE YOU MORE

4. SIMÓN, SIMÓN – SIMON, SIMON (gaita de tambora)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, vocals; Iván Pérez Rossi, cuatro, vocals; César Pérez Rossi, vocals; Mauricio Castro Rodríguez, vocals; Asdrúbal “Cheo” Hurtado, tres; César Elías Pérez Rassi, conga con palo, maracas; William Hernández, bass, tambora

Mauricio Castro notes:

“We have songs that serve to glorify the rewards of the efforts of the Liberator (Simón Bolívar) that are present in this era of freedom that we have today.” “Simón, Simón” was a song that Iván composed, speaks of these things. ‘A man of great stature, he always served the people. He earned great praise without seeking greatness. They killed him in Berruecos, and he died in Santa Marta.’ The liberator died in Santa Marta, but in Berruecos, they killed the Grand Marshal of Ayacucho, [Antonio José de] Sucre [y Alcalá], who was his—not protégé, because nobody had to protect him—but rather he saw in him the extension of the liberator in the context of the wars of liberation, embodied in Sucre. Then they assassinated Sucre, and for that reason, history expresses it that way [as in the lyrics]. They say that Bolívar was sorrowed by this and said, ‘The paladin of justice has died’ in the sense that it refers to the sacrifice that they’d made of Antonio José de Sucre.”

5. EL PAPAGAYO – THE KITE (danza oriental)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, vocals; Iván Pérez Rossi, cuatro, güira, tambor, vocals; Mauricio Castro Rodríguez, vocals; William Hernández, bass; Asdrúbal “Cheo” Hurtado, tres

Mauricio Castro explains the motivation for this 5/8-meter tribute to the tricolored Venezuelan national flag and, by extensión, to Venezuelan identity:

"There is the same attachment to our banners that there is with the image, the figure, of the liberator Simón Bolívar, and the people sing along a lot in the choruses. For this reason as well "El Papagayo" (the kite, alluding to the flag). I want to make a multicolored kite, to go up above the clouds and arrive where God is. So the people easily and fondly welcome all these songs that allude to our idiosyncracies, our identity, our way of being, and our way of representing the image of the Venezuelan people."

6. EASTER MORNING (calipso)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, vocals; Iván Pérez Rossi, vocals; Mauricio Castro Rodríguez, vocals; Asdrúbal "Cheo" Hurtado, cuatro, tres; César Elías Pérez Rassi, bumbac, güira, bell; William Hernández, bass, tambor

The Venezuelan calypso tune "Easter Morning" is one of the most popular in Serenata's repertoire. In the words of the group's bassist William Hernández, "There is that interaction of the audience with us, and the people sing, the people cry, the people come to life through that song."

7. VIAJERA DEL RÍO – RIVER TRAVELER (vals canción)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, vocals; Iván Pérez Rossi, cuatro, vocals; Mauricio Castro Rodríguez, vocals; César Pérez Rossi, vocals; William Hernández, bass; Asdrúbal "Cheo" Hurtado, guitar

This lost-love lament, tenderly delivered by Iván Pérez Rossi, is the waltz-meter creation of the late composer and Ciudad Bolívar native Pedro Manuel Yáñez.

ONE TIME, GOING FOR A WALK ON THE JETTY,
I WAS ENRAPTURED TO SEE A FLOWER PERFUMING THE RIVER.

8. GOLPE Y ESTRIBILLO (joropo oriental)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, vocals; Iván Pérez Rossi, cuatro, vocals; Mauricio Castro Rodríguez, vocals; César Pérez Rossi, vocals, tambor; William Hernández, bass; Asdrúbal “Cheo” Hurtado, bandola oriental; Abraham Hurtado, maracas

According to César Pérez, when Serenata Guayanesa began its ascendance to national prominence in the 1970s, this regional joropo musical genre from eastern Venezuela, called *golpe y estribillo* (*golpe* is the basic joropo pattern, *estribillo*—refrain—is the final string of lyrics), was unfamiliar to most Venezuelans, except to those living in the región of the Gulf of Cariaco where afro-Venezuelan ancestors were forceably settled to cultivate cacao and rice. The Serenata Guayanesa recording caused a public sensation. Just as Serenata was the first group to bring the calipso (tracks 6 and 12) to national prominence through recordings, radio, and touring, so they were with the *golpe y estribillo*. The *golpe y estribillo*, also known as *joropo oriental* (eastern joropo), is marked by a solo singer delivering a long stream of rapid-fire lyrics to bring the piece to a climax. This arrangement features new verses added by Iván Pérez Rossi. The *golpe y estribillo* quickly became a “must” in the group’s concert performances.

IF YOUR LOVER DIED ON YOU, DON’T CRY, BECAUSE I AM HERE

9. DANZAS ZULIANAS: “SOBERANA,” “MARIÁ CECILIA,” “MARACAIBERA”

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, vocals; Iván Pérez Rossi, cuatro, vocals; Mauricio Castro Rodríguez, vocals; César Pérez Rossi, vocals; Asdrúbal “Cheo” Hurtado, mandolina; William Hernández, bass, maracas

This medley of three dance pieces in the 6/8 meter of the *danza zuliana*—“Soberana” by Rafael Rincón González, “María Cecilia” by Adolfo Depol, and “Maracaibera” by Rafael Rincón

González—adds a merengue-like dance rhythm (distinct from that of the Dominican Republic merengue) to the group's repertoire. The *danza zuliana* takes its name from the northwestern state of Zulia, a culturally distinct region surrounding the lake and city of Maracaibo.

GOOD EVENING, MY LOVE, HERE I AM AT YOUR WINDOW.
IF MY SONG BOthers YOU, FORGIVE ME, MY QUEEN.

10. EL NORTE ES UNA QUIMERA—THE NORTH IS A FANTASY (merengue caraqueño)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, vocals; Iván Pérez Rossi, cuatro, vocals; Mauricio Castro Rodríguez, vocals; César Pérez Rossi, güira, vocals; William Hernández, bass, tambor; Asdrúbal "Cheo" Hurtado, bandola oriental

This merengue caraqueño (Caracas-style merengue) is in the distinctively Venezuelan asymmetrical 5/8 meter. The song pokes fun at the exaggerated braggadocio of emigrants who travel to New York in search of riches and end up on the lower rungs of low-wage workers. Referring to the time of Prohibition in the United States (1920–1933), the singer declares, "Oh, New York, I'm not going there. There, there is no passion, there is no liquor, there is no love."

EVERY FELLOW WHO GOES TO NEW YORK, WANTS TO MAKE HIMSELF A MILLIONAIRE,
AND OVER THERE HIS OUTLANDISH DREAM TURNS TO DUST.

11. TARDES GUAYANA – GUAYANA AFTERNOONS (vals)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, vocals; Iván Pérez Rossi, cuatro, vocals; Mauricio Castro Rodríguez, vocals; César Pérez Rossi, vocals; William Hernández, bass; Asdrúbal "Cheo" Hurtado, bandola oriental

This enchanting triple-meter song is an ode to the Bolívar state capital city of Ciudad Bolívar, its landscape, its beautiful women, and the Orinoco River.

GUAYANAN EVENINGS INVITE ONE TO DREAM.
THEY BRING JOY TO MY HEART; ALSO THE INSPIRATION TO BE ABLE TO SING.

12. CALIPSO DE EL CALLAO – CALIPSO OF EL CALLAO (calipso)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, vocals; Iván Pérez Rossi, cuatro, vocals; Mauricio Castro Rodríguez, vocals; César Pérez Rossi, vocals; William Hernández, bass, tambor; Asdrúbal “Cheo” Hurtado, bandola oriental; César Elías Pérez Rassi, bumbac, bell, güira

This was the surprise hit song of their 1973 album *Serenata Guayanesa* volume 2 and thrust Venezuela’s longstanding Caribbean-immigrant community into national public life. The rhythms, spirit, and patois of the Venezuelan-style calypso became an emblem of the little-known culture of Afro-Caribbean descendants around the city of El Callao in the country’s eastern region. It found its way into the *Serenata* repertoire through César’s father-in-law Asís Rassi, a native of El Callao, who would sing it in family gatherings. The 1973 recording amazingly shot to the top of the Venezuela hit parade, displacing the internationally popular song “Killing Me Softly” in first place.

13. DESPERANZA – DESPAIR (bolero)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, vocals; Iván Pérez Rossi, vocals; Mauricio Castro Rodríguez, vocals; César Pérez Rossi, vocals; William Hernández, acoustic bass, bongo, maracas, coquito; Asdrúbal “Cheo” Hurtado, guitar; César Elías Pérez Rassi, congas

The bolero, introduced into Venezuela during the height of its international popularity in the 1930s through the 1950s, became rooted in the country's musical life. All aspects of love—good and bad—are played out in the bolero. Cheo Hurtado's tasteful guitar solo cements the piece's place in the mainstream of bolero style.

I WILL NEVER LEAVE YOUR LIFE, NOR WILL YOU LEAVE MY HEART,
EVEN THOUGH FATE MIGHT LEAD US TO OTHER PATHS THAT MATTER TO US.

14. QUÉ BONITA – HOW PRETTY (*sangueo*)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, vocals; Iván Pérez Rossi, cuatro, laures, vocals; Mauricio Castro Rodríguez, vocals; César Pérez Rossi, vocals; William Hernández, bass; Asdrúbal "Cheo" Hurtado, tres; César Elías Pérez Rassi, bumbac, tambor, maracas

This piece, in the rhythmic *sangueo* genre, is the creation of Mauricio Castro, who explains: "It is a song I wrote in homage to our tricolor, to the flag. 'How pretty my flag: yellow, blue, and red, and a cluster of stars.' The people already sing along with it despite that fact that it has been around only a short time, as it was only two years ago [2011] that we presented it for the people's consideration."

15. SAN RAFAEL GUAYANÉS – GUAYANAN SAN RAFAEL (*joropo llanero*)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, vocals; Iván Pérez Rossi, cuatro, vocals; Mauricio Castro Rodríguez, vocals; César Pérez Rossi, vocals; William Hernández, bass, maracas; Asdrúbal "Cheo" Hurtado, bandola llanera

From the 1950s and 1960s, the style of *joropo* from Venezuela's western plains gained prominence as the country's national music. Serenata Guayanesa played a key role in broadening the popular notion of the nation's musical traditions, so the inclusion of the *joropo llanero* (plains *joropo*) in their repertoire is obligatory.

16. CORRE, CABALLITO – RUN, LITTLE HORSE (aguinaldo)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro,
vocals; Iván Pérez Rossi, cuatro, tambor,
vocals; Mauricio Castro Rodríguez,
vocals, maracas; César Pérez Rossi, vocals;
William Hernández, bass; Asdrúbal "Cheo"
Hurtado, tres

One of the most popular songs in the group's repertoire, "Corre, Caballito" (Run, Little Horse) is an aguinaldo, a piece favored during the Christmas season. The song is so well known that in their performances, the musicians sing the verses, and the public chimes in with the refrain.



Miguel Angel Bosch Cardenas

RUN, LITTLE PONY, LET'S GO TO BETHLEHEM TO SEE MARY AND ALSO THE CHILD,
ALSO THE CHILD; THE SHEPHERDS SAY A CHILD
COVERED WITH FLOWERS HAS BEEN BORN TODAY



NESTOR NOTAS 20

¡Canta con Venezuela!

Serenata Guayanesa

DANIEL E. SHEEHY

Serenata Guayanesa es mucho más que un grupo musical: es una institución cultural y una bandera musical de la identidad venezolana. Desde sus comienzos en 1971 como una agrupación informal de amigos en Ciudad Bolívar, ciudad a las orillas del Río Orinoco en el sureste del Estado Bolívar, este ensamble ha ganado la aceptación, admiración y lealtad de los venezolanos de todo el país. Tal y como Serenata incorporó los sonidos, formas y tradiciones musicales de las distintas regiones de Venezuela a su repertorio, los venezolanos han acogido al grupo y a su música como parte de sí mismos. De tal manera, Serenata se convirtió en una fuerza cultural y social, fortaleciendo los lazos que crean un sentido de nación y de un pueblo unido pero a la vez diverso.

Los miembros fundadores de Serenata Guayanesa crecieron tocando y cantando en la escuela y serenateando a sus amigos, novias y familiares. Los hermanos César Pérez Rossi e Iván Pérez Rossi crecieron en Ciudad Bolívar a sólo unas cuadras de la casa de Mauricio Castro Rodríguez. Vivían cerca del edificio en donde Simón Bolívar, el héroe de la Independencia, declaró a la ciudad como la capital de la recién liberada república. Desde 1764 hasta 1864 la ciudad era conocida como "Angostura", por su posición geográfica en donde el río Orinoco es más angosto. Ciudad Bolívar mantuvo siempre una posición estratégica en la historia del país. El cuarto miembro fundador de Serenata Guayanesa fue Hernán Gamboa, quien nació en San Tomé en el estado Anzoátegui, pero creció en Ciudad Bolívar. El canta-autor Iván Pérez Rossi recuerda las influencias

musicales que crearon el estilo del grupo al comienzo:

"La gran semilla—yo pienso que fue un extraordinario músico guayanés llamado Alejandro Vargas, que vivía a dos cuadras bajando a la casa. Y entonces Alejandro fue el motor para adquirir el gusto de hacer la música de Guayana. Y posteriormente, cuando apareció en la escena de Venezuela en el 63 uno de los grupos quizás mejor de la tierra llamado Quinteto Contrapunto—no existe ni existirá un grupo que haga música popular y folclórica en el mundo entero como el Quinteto Contrapunto y los arreglos que hacía Rafael Suárez. Era arreglista margariteño excepcional".

El comienzo de la carrera profesional del grupo comenzó por una casualidad en 1971. Mauricio Castro recuerda que eran estudiantes y estaban en casa por las vacaciones:

"En diciembre cantábamos aguinaldos, teníamos gaitas, que son los cantos tradicionales de la navidad en nuestro país. Y entonces íbamos a la casa de los amigos, dábamos una serenata a las novias, a las tías, a las madres cuando cumplían años. ... Y de ahí nos íbamos a otro lado, y así pasábamos el tiempo de nuestra va-

cación. Y entonces, coincidentemente fuimos un día a dar una serenata a una joven amiga, hija de quien en ese momento era gobernador del estado, y él llegó justo en el momento que estábamos nosotros, y nos invitó a pasar a su casa. Y entonces nos dijo '¿Ustedes no han grabado?' Le dijimos, 'No, porque no tenemos como; no tenemos medio'. Entonces él sugirió hacer un disco institucional promovido por la gobernación, que en ese momento se llamaba 'Una serenata guayanesa' porque era una serenata de Guayana para el mundo".

Guayana es una importante región cultural del sureste, que incluye los estados Bolívar y Amazonas. A partir de estos comienzos, el grupo estaría guiado por un objetivo que se desarrollaría de distintas maneras a través de más de cuatro décadas de música. Castro explica:

"Pretendíamos dar a conocer los valores que teníamos nosotros acá. Eso era muy importante para nosotros porque cuando llegábamos a las universidades, escuchábamos a los orientales, a los margariteños, o a los del Lara cantar sus canciones. Y mucha gente que no era de la región cantaba y coreaban las canciones. 'Pero sí, nosotros tenemos mucha música. ¿Por qué no hacer lo mismo?' Y nos

empeñamos en eso y yo creo que lo logramos, porque hoy día la gente identifica muchas cosas como de Guayana".

A nivel más personal, reconocían la importancia de la música para la auto-estima tanto individual como colectiva. En las palabras de Castro: "La identidad musical regional y nacional es importante cuando tu sales de las fronteras". A medida que el grupo crecía musicalmente, fueron extendiendo esta primicia hasta llegar a presentarse en otras regiones y con otros estilos musicales del país.

La primera grabación, *Serenata Guayanesa*, circuló mas allá de la región guayanesa, motivando así a un canal de televisión de la capital caraqueña a invitar al cuarteto a uno de sus programas de variedades. Cuando les preguntaron por el nombre del grupo—cosa que ellos todavía no habían considerado—respondieron con lo primero que se les ocurrió: Serenata Guayanesa, como el nombre de su álbum. En 1972 y 1973 el grupo editó comercialmente dos discos, *Serenata Guayanesa* volumen 1 y 2, en el sello disquero London Records. El primero incluyó "El Sapo" (pista 1 en este disco) y el segundo incluyó "Calipso de El Callao" (pista 12). "El Sapo" es una canción infantil que

también tuvo gran acogida entre adultos. Esto ha sido una de las mayores características de la producción artística del grupo y fuente de su gran impacto con el público. "Calipso de El Callao" volcó la atención del público a nivel nacional hacia la música y la cultura de las personas cuyos ancestros inmigraron de Trinidad, Tobago y otras islas del Caribe a la costa oriental venezolana a mediados del siglo XIX, atraídos por el boom del oro. César Pérez Rossi conoció esta música a través de su suegro, Asís Rassi, quien vino de El Callao, principal ciudad de la región. La versión del grupo, cantada en patois, causó furor a nivel nacional, desplazando al éxito internacional pop "Killing Me Softly" en el primer puesto del hit parade venezolano. En sus siguientes producciones, Serenata grabaría géneros musicales de otras regiones de Venezuela, como el joropo estribillo (pista 8) del oriente del país cerca del golfo de Cariaco, el polo (pista 3) de la isla de Margarita y el joropo llanero (pista 15) de la región de los Llanos.

En 1984 Miguel Ángel Bosch ingresó a Serenata Guayanesa sustituyendo a Hernán Gamboa, quien dejaba al grupo para impulsar su carrera como solista. Bosch había aspirado desde mucho ser un músico profesional, pero

siguiendo el consejo de sus padres estudió medicina para asegurarse un salario decente y así se convirtió en pediatra. La inesperada invitación para formar parte de Serenata Guayanesa—para ese momento ya un grupo exitoso—se le presentó como una oportunidad para asegurarse un buen nivel de vida a través de la música. En sus propias palabras “Me puse a pensar cuántos pediatras hay y cuantas Serenatas hay: ‘De Serenatas solo hay una, y de pediatras hay muchos; yo me voy a hacer mi música con Serenata’—y eso comenzó en junio del 84”.

La llegada de Bosch llenó un vacío musical dejado por Gamboa para una voz tenor y un cuatro, la pequeña guitarra venezolana de cuatro cuerdas, y consolidó la formación de los miembros del grupo de manera permanente hasta el día de hoy. César Pérez Rossi aporta una voz de bajo profunda y el acompañamiento de percusión, su hermano Iván es la voz barítona y el cuatro, y Mauricio Castro Rodríguez es el contratenor agudo con percusión menor. Tradicionalmente tres músicos adicionales acompañan al cuarteto: uno con un instrumento melódico que lleva la melodía principal como la mandolina, otro con el bajo eléctrico y un tercero que toca varios



instrumentos de percusión. En su sonido característico, las voces siempre están al frente y en el centro, pasando del innovador estilo de contrapunteo de Rafael Suárez, líder y arreglista del Quinteto Contrapunto de los años 60s, a diversas rendiciones de géneros musicales instrumentales y vocales venezolanos.

El éxito de Serenata Guayanesa en cultivar seguidores a nivel nacional ha sido tan profundo que gran parte de su repertorio se ha arraigado en el corazón y la mente de millones de venezolanos a través de múltiples generaciones. Sus creaciones musicales-infantiles a menudo toman canciones tradicionales del repertorio pan-hispano y las llenan de los nombres venezolanos para animales, insectos y comidas, jugando y reforzando un sentido de venezolanismo. Canciones llenas de orgullo sobre el libertador suramericano Simón Bolívar (“Simón, Simón,” pista 4) y la bandera nacional (“Qué bonita”, pista 14) se han convertido en referencias de identidad nacional. Sus versiones de canciones de otros compositores guayaneses como Alejandro Vargas (por ejemplo “El Sapo” pista 1), han elevado a la región y a su música a nivel de prominencia nacional. En general, se han convertido en tal parte de la vida nacional que en sus presentaciones públicas es común escuchar al público cantar canciones enteras junto con ellos, muchas de las cuales las aprendieron en la infancia. En reconocimiento a su estatus dentro de la cultura nacional el gobierno venezolano los honró en el 2011, en ocasión de su cuarenta aniversario, al declararlos patrimonio nacional viviente. En esta ocasión el erudito de

la música Rafael Salazar escribió el siguiente tributo:

“Lo esencial va más allá de cualquier cronología. Nacer en un país es un hecho casual, involuntario, ajeno a cualquier pertenencia. Pero ser de un país y consustanciarse con sus valores más profundos, con el latir de su pueblo, significa que las querencias aprendidas de su gente y sus tradiciones regresan a él, crecidas y resembradas en el espíritu benefactor de nuestra identidad.

Serenata Guayanesa es algo más que una agrupación musical. Es hoy en Venezuela el alma cantarina de una verdad sonora que se inscribe en la estancia mayor de una patria agradecida. Jamás sospecharon aquellos jóvenes serenateros de Angostura, reunidos en 1971 bajo el rumor infinito del Orinoco, que la música de Guayana, de sus cultores y de sus músicos populares, trascendería a la plenitud de la patria grande, y que, además de valses, calipso, golpes, diversiones, merengues y aguinaldos regionales, se nutriría con los otros aires prodigiosos del pueblo venezolano, interpretados todos con maestría y belleza. Cuarenta años de ininterrumpida permanencia, burgando en las sonoridades más sensibles de nuestro pueblo, de divulgar, crear y recrear todo el universo sonoro, único y propio de

nuestra patria musical, es el aval más preciado que institución cultural alguna pueda exhibir como cumplimiento de una misión apostólica en beneficio del arte nacional.

Gracias a Serenata Guayanesa, nuestros niños—los más fieles militantes de sus canciones—

nuestros maestros de todo el país, nuestros jóvenes y el pueblo entero, han podido redescubrirse en la música ancestral y en la nueva trova del alma colectiva, para elevar con orgullo, ante Venezuela y el mundo, un canto de fe por los valores que reafirman el sentido de pertenencia a una patria imperecedera”.

— Los Músicos —

La voz tenor y el cuatro de Miguel Ángel Bosch Cárdenas (nacido en 1953), el contratenor (agudo) y la percusión de Mauricio Castro Rodríguez (n. 1946), la voz de bajo y la percusión de César Pérez Rossi (n. 1940) y la voz barítona y el cuatro de Iván Pérez Rossi (n. 1943) han sido los pilares de Serenata Guayanesa. William Hernández ha sido el bajista del grupo desde finales de los años 1990. Canciones de Serenata en la radio como “El Sapo” y “Calipso de El Callao” lo cautivaron desde joven. Conocía el repertorio del grupo tan bien, que cuando lo invitaron

a sentarse en un concierto sin ensayo previo, recuerda “Me monté con ellos así y ellos se quedaron sorprendidos porque yo ya me sabía todo”. Asdrúbal “Cheo” Hurtado, amigo y cómplice musical de Serenata por décadas, es un multi-instrumentista extraordinario, considerado uno de los mejores músicos tradicionales del país. César Elías Pérez Rassi, hijo de César Pérez Rossi toca varios instrumentos de percusión y el sobrino de Cheo Hurtado, Abraham Hurtado ejecuta las maracas en las pistas 3 y 8.

Notas sobre las pistas

1. EL SAPO (golpe guayanés)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, voz; Iván Pérez Rossi, cuatro, voz; César Pérez Rossi, voz; Mauricio Castro Rodríguez, voz; Asdrúbal "Cheo" Hurtado, tres; William Hernández, bajo, maracas

"El sapo" es una de las canciones más famosas y duraderas que ha grabado Serenata Guayanesa. Del humilde pero influyente compositor Alejandro Vargas, quien deambulaba las calles de Ciudad Bolívar con su guitarra cuando los miembros de Serenata crecían ahí, la canción se ha convertido en un pilar de la tradición musical pan-venezolana.

LA SAPA VINO PARIENDO A PUNTO 'E LA MADRUGÁ
Y LOS SAPITOS CONTENTOS SE PUSIERON A BAILAR.

2. A LA UNA (tango negro)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, voz; Iván Pérez Rossi, cuatro, güira, voz; César Pérez Rossi, congas, voz; Mauricio Castro Rodríguez, voz; Asdrúbal "Cheo" Hurtado, tres; William Hernández, bajo, bongos

El título original de "A la una" es "Letra para primera lección de piano". Cuando el escritor Aquiles Nazoa murió, Iván Pérez le preguntó a su viuda Mariita si podían cambiar el nombre por la frase que más se repite en la canción, "A la una" y ella contestó: "Ustedes hagan lo que quieran,

porque aquí él estaría feliz". Lo repetitivo y la sencillez de esta canción, la han hecho una de las más populares entre los niños y adultos venezolanos.

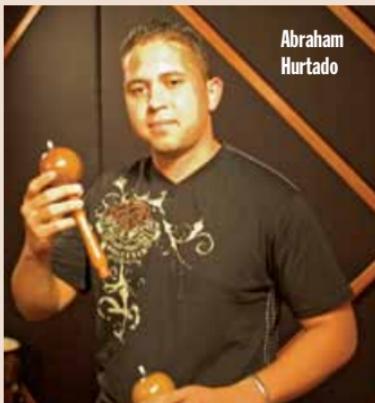
A LA UNA, LA LUNA, A LAS DOS EL RELOJ, QUE SE CASAN LA AGUJA Y EL GRANITO DE ARROZ.

3. POLO DE LA SOLEDAD (polo oriental)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, voz; Iván Pérez Rossi, cuatro, voz; César Pérez Rossi, voz; Mauricio Castro Rodríguez, voz; Asdrúbal "Cheo" Hurtado, bandola oriental; William Hernández, bajo; Abraham Hurtado, maracas

César Pérez Rossi siente que "el polo quizá es uno de los géneros musicales más arraigados y que el margariteño canta con mayor cariño. Iván cogió música del folclor e hizo una letra hermosísima, muy romántica. Así como de despecho que se llama "Polo de la soledad".

QUIERO SER LA SOLEDAD,
QUIERO SER LA SOLEDAD,
PORQUE SOLO ESTOY CONTIGO. . .
SI ESTOY SOLO, ERES MI ABRIGO, SI ESTOY SOLO,
ERES MI ABRIGO, Y SOLO TE QUIERO MÁS.



4. SIMÓN, SIMÓN (gaita de tambora)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, voz; Iván Pérez Rossi, cuatro, voz; César Pérez Rossi, voz; Mauricio Castro Rodríguez, voz; Asdrúbal "Cheo" Hurtado, tres; César Elías Pérez Rassi, conga con palo, maracas; William Hernández, bajo, tambora.

Mauricio Castro observa:

"Nosotros tenemos canciones que se han hecho en función de exaltar los beneficios del esfuerzo del libertador [Simón Bolívar] en función de esta etapa libre que hoy tenemos. "Simón, Simón," que fue un tema que compuso Iván, habla de estas cosas: 'Un hombre de tanta talla, siempre a los pueblos sirvió. De grandeza se cubrió sin perseguir la grandeza. En Berruecos lo mataron, y en Santa Marta murió'. En Santa Marta murió el libertador pero en Berruecos mataron al Gran Mariscal de Ayacucho, [Antonio José de] Sucre [y Alcalá], que era su, como el hombre no protegido porque no tenía que protegerlo a nadie, sino que él veía en él la continuación del libertador en cuanto a las luchas libertarias las veía plasmado en Sucre. Entonces cuando asesinan a Sucre es por eso que la historia lo narra lo registra. Dicen que Bolívar lo sintió y dijo unas palabras importantísimas: 'Ha muerto el paladín de justicia', algo así como esto refiriéndose al sacrificio que habían hecho con Antonio José de Sucre".

5. EL PAPAGAYO (danza oriental)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, voz; Iván Pérez Rossi, cuatro, güira, tambor, voz; Mauricio Castro Rodríguez, voz; William Hernández, bass; Asdrúbal "Cheo" Hurtado, tres

Mauricio Castro explica el motivo para este tributo en métrica de 5/8 a la bandera tricolor venezolana, y por extensión a la identidad venezolana:

"El mismo apego que hay con la imagen, la figura, del libertador Simón Bolívar lo hay con nuestros estandartes, y la gente corea muchísimo. Por eso también 'El Papagayo': 'Quiero hacer un papagayo volador multicolor, para remontar las nubes y llegar donde está Dios.' Entonces la gente recibe con muchísima facilidad y con muchísimo cariño todos estos cantos que son alusivos a nuestra idiosincrasia, a nuestra identidad, a nuestra forma de ser y nuestra forma de representar la imagen de lo que es el pueblo venezolano'.

6. EASTER MORNING (calipso)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, voz; Iván Pérez Rossi, voz; Mauricio Castro Rodríguez, voz; Asdrúbal "Cheo" Hurtado, cuatro, tres; César Elías Pérez Rassi, bumbac, güira, campana; William Hernández, bass, tambor

El calipso venezolano "Easter Morning" es una de las canciones más famosas del repertorio de Serenata Guayanesa. En las palabras del bajista William Hernández, "Hay esa interacción del público con nosotros, y la gente canta, la gente llora, la gente se revive por esa canción".

7. VIAJERA DEL RÍO (vals canción)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, voz; Iván Pérez Rossi, cuatro, voz; Mauricio Castro Rodríguez, voz; César Pérez Rossi, voz; William Hernández, bajo; Asdrúbal "Cheo" Hurtado, guitarra.

Este lamento de amor perdido, interpretada dulcemente por Iván Pérez Rossi, es la obra en tiempo de vals del compositor de Ciudad Bolívar Pedro Manuel Yánez.

PASEANDO UNA VEZ POR EL MALECÓN, EXTASIADO ME
QUEDÉ AL VER UNA FLOR PERFUMANDO EL RÍO.

8. GOLPE Y ESTRIBILLO (joropo oriental)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, voz; Iván Pérez Rossi, cuatro, voz; Mauricio Castro Rodríguez, voz; César Pérez Rossi, voz, tambor; William Hernández, bajo; Asdrúbal “Cheo” Hurtado, bandola oriental; Abraham Hurtado, maracas

Según cuenta César Pérez, cuando la fama de Serenata Guayanesa comenzó a crecer en los años 1970, éste género de joropo de la región oriental de Venezuela, llamado golpe y estribillo (golpe—es el patrón básico del joropo, estribillo el coro en la parte final de la letra) era desconocido para la mayoría de los venezolanos, con excepción de aquellos de la región del Golfo de Cariaco, en donde ancestros afro-venezolanos fueron forzados a establecerse para cultivar arroz y cacao. La grabación de Serenata Guayanesa fue un éxito total. Tal y como Serenata fué el primer grupo en traer al calipso (pistas 6 y 12) a un gran nivel de protagonismo musical nacional a través de grabaciones, presentaciones en radio y giras, también lo hicieron con el golpe y estribillo. El golpe y estribillo, también conocido como joropo oriental, está caracterizado por un cantante solista ejecutando un verso de letras rápidas hasta llevar la canción a su clímax. Este arreglo incluye una nueva letra de Iván Pérez Rossi. El golpe y estribillo rápidamente se convirtió en una pieza que no podía faltar en las presentaciones del grupo.



**Mauricio Castro
Rodríguez**

SI SE TE MURIÓ TU AMANTE, NO LLORES, QUE AQUÍ ESTOY YO.

9. DANZAS ZULIANAS: “SOBERANA”, “MARÍA CECILIA”, “MARACAIBERA”

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, voz; Iván Pérez Rossi, cuatro, voz; Mauricio Castro Rodríguez, voz; César Pérez Rossi, voz; Asdrúbal “Cheo” Hurtado, mandolina; William Hernández, bajo, maracas.

Este potpurri de danzas zulianas con métrica de 5/8—“Soberana” por Rafael Rincón González, “María Cecilia” por Adolfo Depol, y “Maracaibera” por Rafael Rincón González—incorpora un ritmo parecido al merengue venezolano (distinto al dominicano) al repertorio del grupo. La danza zuliana toma su nombre del estado Zulia en el noroeste venezolano, una región cultural importante, alrededor de la ciudad y el lago de Maracaibo.



César Pérez Rossi

*BUENAS NOCHES, MI AMOR, AQUÍ ESTOY A TU VENTANA,
SI MOLESTA MI CANCIÓN, PERDÓNAME, SOBERANA.*

10. EL NORTE ES UNA QUIMERA (merengue caraqueño)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, voz; Iván Pérez Rossi, cuatro, voz; Mauricio Castro Rodríguez, voz; César Pérez Rossi, güira, voz; William Hernández, bajo, tambor; Asdrúbal “Cheo” Hurtado, bandola oriental.

Este merengue caraqueño tiene una métrica asimétrica de 5/8, distintivamente venezolana. La canción se burla de la exagerada fanfarronería de los inmigrantes que viajan a Nueva York para hacerse ricos y terminan con trabajos de muy bajo sueldo. Haciendo referencia a la era de la

prohibición de alcohol en Estados Unidos (1920–1933), el cantante declara “Ay, Nueva York, yo allá no voy. Allá no hay berro, no hay vino, no hay amor”

TODO ÉL QUE VA A NUEVA YORK QUIERE HACERSE MILLONARIO,
Y ALLÁ SE LE VUELVE POLVO ESE SUEÑO ESTRAFALARIO.

11. TARDES GUAYANESAS (vals)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, voz; Iván Pérez Rossi, cuatro, voz; Mauricio Castro Rodríguez, voz; César Pérez Rossi, voz; William Hernández, bass; Asdrúbal “Cheo” Hurtado, bandola oriental.

Esta encantadora canción en métrica ternaria es una oda a la capital del Estado Bolívar, Ciudad Bolívar, sus paisajes, sus bellas mujeres y el río Orinoco.

TARDES GUAYANESAS, QUE INVITAN A SOÑAR,
TRAEN ALEGRÍA A MI ALMA, TAMBIÉN LA INSPIRACIÓN PARA PODER CANTAR.

12. CALIPSO DE EL CALLAO (calipso)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, voz; Iván Pérez Rossi, cuatro, voz; Mauricio Castro Rodríguez, voz; César Pérez Rossi, voz; William Hernández, bajo, tambor; Asdrúbal “Cheo” Hurtado, bandola oriental; César Elías Pérez Rassi, bumbac, campana, güira

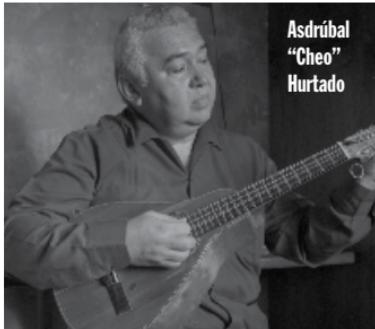
Este fue el hit sorpresa de su disco *Serenata Guayanesa* volumen 2 de 1973 y colocó en primera plana a nivel nacional a la comunidad inmigrante del Caribe. Los ritmos, el espíritu y el idioma patois de este calipso de estilo venezolano se convirtieron en emblema de la cultura poco conocida de los descendientes afro-caribeños de la ciudad de El Callao en el oriente del país. Llegó

al repertorio de Serenata a través del suegro de César, Asís Rassi, natural de El Callao, quien la cantaba en reuniones familiares. La grabación de 1973 llegó a primer lugar en la cartelera del "hit parade" venezolano, desplazando a la popular canción internacional "Killing Me Softly".

13. DESESPERANZA (bolero)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, voz; Iván Pérez Rossi, voz; Mauricio Castro Rodríguez, voz; César Pérez Rossi, voz; William Hernández, bajo acústico, bongo, maracas, coquito; Asdrúbal "Cheo" Hurtado, guitarra; César Elías Pérez Rassi, congas

El bolero, introducido a Venezuela durante el tope de su popularidad entre los años 1930 y 1950, se arraigó a la vida musical del país. Todos los aspectos del amor—lo bueno y lo malo—se presentan en el bolero. El sabroso solo de guitarra de Cheo Hurtado ubica a esta canción dentro del estilo más tradicional del género.



*NUNCA ME IRÉ DE TU VIDA, NI TÚ DE MI CORAZÓN,
AUNQUE POR OTROS CAMINOS NOS LLEVE EL DESTINO QUE IMPORTA A LOS DOS.*

14. QUÉ BONITA (sangueo)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, voz; Iván Pérez Rossi, cuatro, laures, voz; Mauricio Castro Rodríguez, voz; César Pérez Rossi, voz; William Hernández, bajo; Asdrúbal "Cheo" Hurtado, tres; César Elías Pérez Rassi, bumbac, tambor, maracas

Esta canción, con ritmo de sangueo, es una creación de Mauricio Castro, quien explica: "Es un tema que yo compuse también en homenaje a nuestro tricolor, a la bandera": 'Qué bonita, qué bonita, qué bonita mi bandera: amarillo, azul y rojo y un ramillete de estrellas'. Ya eso la gente lo corea a pesar de que tiene poco tiempo porque tiene apenas dos años que el tema lo presentamos a la consideración de la gente".

15. SAN RAFAEL GUAYANÉS (JOROPO LLANERO)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, voz; Iván Pérez Rossi, cuatro, voz; Mauricio Castro Rodríguez, voz; César Pérez Rossi, voz; William Hernández, bajo, maracas; Asdrúbal "Cheo" Hurtado, bandola llanera

Durante los años 1950 y 1960, el estilo de joropo de los llanos venezolanos ganó protagonismo como la música nacional del país. Serenata Guayanesa jugó un papel importante en ampliar la noción popular de las tradiciones musicales, por lo que la inclusión del joropo llanero en su repertorio es obligatoria.



William
Hernández

16. CORRE, CABALLITO (AGUINALDO)

Miguel Ángel Bosch Cárdenas, cuatro, voz; Iván Pérez Rossi, cuatro, tambor, voz; Mauricio Castro Rodríguez, voz, maracas; César Pérez Rossi, voz; William Hernández, bajo; Asdrúbal "Cheo" Hurtado, tres

Una de las canciones más populares en el repertorio del grupo. "Corre, caballito" es un aguinaldo, una pieza preferida en la época de la navidad. La canción es tan conocida que en sus conciertos, los músicos cantan los versos y el público contesta con los coros.

CORRE, CABALLITO, VAMOS A BELÉN
A VER A MARÍA Y AL NIÑO TAMBIÉN,
AL NIÑO TAMBIÉN; DICEN LOS PASTORES
YA HA NACIDO UN NIÑO CUBIERTO DE FLORES.



Credits

Produced by Patricia Abdelnour and
Daniel E. Sheehy

Recorded January 9–12, 2012 at Sonidos
Guayana, Ciudad Bolívar, Venezuela.

Audio engineering: Richard James Burgess
Mixed by Pete Reiniger

Mastered by Charlie Pilzer, Airshow
Mastering

Annotated by Daniel E. Sheehy

Spanish translation by Patricia Abdelnour

Photos by Daniel E. Sheehy

Executive producers: Daniel E. Sheehy and
D. A. Sonneborn

Production manager: Mary Monseur

Editorial assistance by Jacob Love

Art direction, design, and layout by
Galen Lawson

SMITHSONIAN FOLKWAYS STAFF:

Richard James Burgess, associate director
for business strategies; Cecille Chen,
royalties manager; Laura Dion, sales and
marketing; Toby Dodds, technology direc-

tor; Claudia Foronda, customer service;
Henri Goodson, financial assistant; Will
Griffin, marketing and sales; Emily Hilliard,
fulfillment; Meredith Holmgren, web
production and education; David Horgan,
online marketing; Helen Lindsay, customer
service; Keisha Martin, manufacturing
coordinator; Jeff Place, archivist; Sayem
Sharif, director of financial operations;
Ronnie Simpkins, audio specialist; John
Smith, sales and marketing; Stephanie
Smith, archivist; Sandy Wang, web de-
signer; Jonathan Wright, fulfillment.

Special thanks to Charlie Weber, Ambas-
sador Bernardo Alvarez H., Professor Benito
Irady, Ali Moshiri, Margarita Arango, Yuru-
ani Lavado, Angelo Rivero Santos, Dayana
Frontado, Carlos Delgado, Lino Bossio and
family, General Virgilio Lameda, Ingrid
Schultz, El Centro de la Diversidad Cultural,
Chevron Corporation and the Venezuelan
Sounds Foundation.

— *About Smithsonian Folkways* —

Smithsonian Folkways Recordings is the nonprofit record label of the Smithsonian Institution, the national museum of the United States. Our mission is the legacy of Moses Asch, who founded Folkways Records in 1948 to document music, spoken word, instruction, and sounds from around the world. The Smithsonian acquired Folkways from the Asch estate in 1987, and Smithsonian Folkways Recordings has continued the Folkways tradition by supporting the work of traditional artists and expressing a commitment to cultural diversity, education, and increased understanding among peoples through the documentation, preservation, and dissemination of sound.

Smithsonian Folkways Recordings, Folkways, Collector, Cook, Dyer-Bennet, Fast Folk, Mickey Hart Collection, Monitor, M.O.R.E., Paredon, and UNESCO recordings are all available through:

Smithsonian Folkways Recordings Mail Order
Washington, DC 20560-0520
Phone: (800) 410-9815 or 888-FOLKWAYS (orders only)
Fax: (800) 853-9511 (orders only)

To purchase online, or for further information about Smithsonian Folkways Recordings, go to: www.folkways.si.edu. Please send comments, questions, and catalogue requests to smithsonianfolkways@si.edu.





Smithsonian Folkways

WWW.FOLKWAYS.SI.EDU

SFW CD 40566

© 2014 Smithsonian Folkways Recordings

SMITHSONIAN FOLKWAYS





CANTA CON VENEZUELA! SING WITH VENEZUELA! SERENATA GUAYANESA

SFW CD 40566



Smithsonian Folkways Recordings

Washington DC 20560-0520 www.folkways.si.edu

SFW CD 40566 © 2014 Smithsonian Folkways Recordings

LC 9628

0 93074 05662 2

¡Canta con Venezuela!

SERENATA GUAYANESA

¡Sing with Venezuela!

SFW CD 40566

1. **El sapo – The Toad** (*golpe guayanés*)
2. **A la una – At One** (*tango negro*)
3. **Polo de la soledad – The Polo of Loneliness** (*polo oriental*)
4. **Simón, Simón – Simon, Simon** (*gaita de tambora*)
5. **El papagayo – The Kite** (*danza oriental*)
6. **Easter Morning** (*calipso*)
7. **Viajera del río – River Traveler** (*vals canción*)
8. **Golpe y estribillo** (*joropo oriental*)
9. **Danzas zulianas: “Soberana,” “María Cecilia,” “Maracaibera”**
10. **El norte es una quimera – The North Is a Fantasy** (*merengue caraqueño*)
11. **Tardes guayanesas – Guayana Afternoons** (*vals*)
12. **Calipso de El Callao – Calipso of El Callao** (*calipso*)
13. **Desesperanza – Despair** (*bolero*)
14. **Qué bonita – How Pretty** (*sangueo*)
15. **San Rafael guayanés – Guayanán San Rafael** (*joropo llanero*)
16. **Corre, caballito – Run, Little Horse** (*aguinaldo*)

Serenata Guayanesa is a musical ensemble, but much more—it is a living treasure of Venezuela's musical and cultural heritage. Founded in 1971 in Guayana, the southeastern region along the Orinoco River, by four college students who liked to serenade family and friends, the group swiftly rose to national acclaim through its pioneering interpretations of music in many different styles of folk music from across Venezuela. Join these masters of folk song performance, and *¡Canta con Venezuela! Sing with Venezuela!* 64 minutes, 40 page booklet with bilingual notes and photos.